

На правах рукописи

ОВЧИННИКОВА Марина Сергеевна

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В ИНДИВИДУАЛЬНОМ СОЗНАНИИ
(психолингвистическое исследование)

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Тверь – 2018

Работа выполнена на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет».

Научный руководитель –

Мяжкова Елена Юрьевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и перевода ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет».

Официальные оппоненты:

Бороздина Ирина Сергеевна – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой теории языка ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»;

Казаченко Оксана Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Института гуманитарных наук и управления ГАОУ ВО МГПУ.

Ведущая организация:

ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

Защита состоится «___» _____ 2018 года в ___ час. ___ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44.

Отзывы можно направлять по адресу: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33, учёному секретарю диссовета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «___» _____ 2018 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена изучению особенностей функционирования англоязычных заимствований в индивидуальном сознании. На настоящий момент в области исследования заимствований достигнуты значительные результаты. Проблемы классификации заимствований, причины их появления в языке, а также вопросы ассимиляции заимствованных слов рассматривают отечественные и зарубежные лингвисты (см., например, [Бетц 1949; Вайнрайх 1953; Хауген 1950; Блумфилд 1968; Забавников 1966; Райст 1966; Крысин 1968; Лотте 1982; Заботкина 1989; Виноградов 1994; Костомаров 1994; Шустрова 2008] и др.).

В нашем исследовании заимствование рассматривается не только как результат проникновения слов одного языка в другой язык, но и как единица индивидуального лексикона человека. Такой психолингвистический подход к заимствованию видится актуальным, поскольку позволяет найти ответы на вопросы о том, каким образом и на основе чего происходит понимание заимствованных слов носителями языка.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения специфики функционирования заимствований в индивидуальном сознании, выявления и конкретизации факторов, оказывающих влияние на особенности понимания заимствованных слов. Актуальность работы также связана с изучением обозначенной проблемы на материале заимствований из английского языка в связи с тем, что в последние десятилетия наблюдается значительная интенсификация процесса заимствования англицизмов.

Объектом диссертационного исследования являются англоязычные заимствования, предметом исследования выступают особенности восприятия, понимания, идентификации англоязычных заимствований в индивидуальном сознании и факторы, влияющие на их функционирование.

В основу исследования положена следующая гипотеза: между значением англоязычного заимствования в сознании носителей языка-реципиента и значением прототипа этого слова, зафиксированным в толковых словарях английского языка, имеются различия, обусловленные влиянием языкового контекста, личностного опыта, языковых и неязыковых знаний, лингвистических и экстралингвистических факторов.

Цель рассматриваемой работы заключается в выявлении специфики функционирования англоязычных заимствований в индивидуальном сознании носителя языка.

Для достижения поставленной цели потребовалось решение следующих задач:

- 1) изучить и обобщить научные публикации по проблемам заимствования, рассмотреть особенности психолингвистического подхода к исследованию заимствованных слов;
- 2) изучить проблему идентификации слова в психолингвистике;

3) рассмотреть возможности влияния контекста и иных экстралингвистических и лингвистических факторов на функционирование заимствованных слов;

4) выбрать методики экспериментального исследования;

5) создать корпус исследуемых англоязычных заимствований;

6) проанализировать полученные в ходе эксперимента данные и выделить стратегии, используемые русскими и болгарскими участниками при идентификации англоязычных заимствований;

7) проанализировать средства вербальной репрезентации значений англоязычных заимствований в сознании носителей языка на основе полученных субъективных дефиниций;

8) определить характер ассоциативных связей между исследуемыми англоязычными заимствованиями и полученными на них реакциями, проследить влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на особенности функционирования англоязычных заимствований.

Научная новизна работы состоит в анализе функционирования англоязычных заимствований с точки зрения психолингвистического подхода с фокусированием на особенностях стратегий идентификации англицизмов, используемых носителями русского и болгарского языков, и факторов, обуславливающих их функционирование.

По итогам проведённого исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие теоретические положения.

1. В процессе идентификации англоязычных заимствований в условиях наличия языкового контекста используются следующие стратегии: подбора синонима-симиляра, прямой дефиниции, конкретизации, дословного перевода, иллюстрации примером, мотивирования, отрицания, опоры на сходство звукобуквенного комплекса, отказа от дефиниции.

2. Выявленные стратегии идентификации англоязычных заимствований можно считать универсальными для представителей рассматриваемых лингвокультурных групп, а выбор той или иной стратегии и особенности интерпретации значения англоязычных заимствований детерминированы влиянием языкового контекста употребления слова, знаниями и представлениями, связанными со словом, хранящимися в памяти носителя языка.

3. Не во всех случаях опора на языковой контекст обеспечивает адекватное понимание англоязычных заимствований. Носители языка могут пренебречь языковым контекстом, если считают, что обладают знаниями и опытом, достаточными для толкования значения англицизма.

4. Образование, профессия, возраст, гендер оказывают влияние на характер ассоциативного поведения носителей языка при доступе к англоязычному заимствованию, что проявляется в специфике ассоциативных связей между словом-стимулом и реакцией, в выборе опор, участвующих в формировании ассоциаций.

5. Звуковая и графическая формы англоязычного заимствования являются наиболее актуальными опорами для носителей языка с техническим образованием. Носители языка с лингвистическим образованием чаще опираются на своего рода внутреннюю форму заимствованного слова.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в изучение особенностей функционирования конкретного языкового явления (англоязычных заимствований) в индивидуальном сознании. Реферируемая работа демонстрирует, что значение англоязычного заимствования в сознании носителя языка формируется под влиянием языкового контекста, имеющихся знаний и предшествующего опыта, что проявляется в несовпадении значений одних и тех же англоязычных заимствований в сознании как носителей одного языка, так и носителей разных языков.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её результатов в курсах лекций, семинаров и спецкурсов по языкознанию, теории языка, психолингвистике, когнитивной лингвистике, при составлении толковых словарей, ассоциативных словарей, при подготовке студентами курсовых работ и рефератов по этим дисциплинам.

Теоретическую базу исследования составляют работы отечественных и зарубежных учёных в области языкознания, психолингвистики, когнитивной лингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии: определение понятия заимствования (Л.П. Крысин, Л.М. Баш, Д.С. Лотте), классификации заимствованных слов (Ю.Т. Листрова-Правда, С.В. Гринев, М.И. Фомина, О. Бехагль, Ф. Вреде, Г. Хирт), психолингвистическая теория слова как достояния индивида (А.А. Залевская), теория многоярусного строения лексикона (А.А. Залевская), психолингвистический подход к изучению заимствований (О.В. Высочина, И.В. Дьяконова, Т.Н. Мамонтова), стратегическая модель идентификации слова (Л.В. Барсук, Т.Г. Родионова, С.И. Тогоева, Т.Ю. Сазонова).

В качестве методов и процедур исследования использовались метод анализа и синтеза, сравнительный метод, описательный метод, психолингвистические методы (метод субъективных дефиниций и ассоциативный метод), обобщение теоретических и экспериментальных данных.

Материалом исследования послужили англоязычные заимствования в русском и болгарском языках.

Таблица 1. Материалы эксперимента на субъективные дефиниции

Участники	Количество участников	Количество исследуемых англоязычных заимствований	Количество полученных дефиниций	Общее количество полученных дефиниций
Русские	92	22	2024	2794
Болгары	55	14	770	

Таблица 2. Материалы ассоциативного эксперимента

Участники	Количество участников	Количество исследуемых англоязычных заимствований	Количество полученных ассоциаций	Общее количество полученных ассоциаций
Студенты	20	15	391	1112
Преподаватели ВУЗа	20		371	
Сотрудники завода	20		300	

Основные результаты исследования прошли апробацию в виде докладов и тезисов на научно-практических конференциях: Международной научно-практической конференции «Научное и образовательное пространство: перспективы развития» (г. Чебоксары, 2015 г.), Международной научно-практической конференции «Новая наука: проблемы и перспективы» (г. Стерлитамак, 26 сентября 2016 г.), VI Международной научно-практической конференции «Язык для специальных целей: система, функции, среда» (г. Курск, ЮЗГУ, 14-15 мая 2016 г.), XVIII Международном симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации (г. Москва, 24-26 мая 2016 г.), Студентска научна сесия – СНС'17 (Болгария, г. Русе, 18 мая 2017 г.), VII Международной научно-практической конференции «Язык для специальных целей: система, функции, среда» (г. Курск, ЮЗГУ, 17-18 мая 2018 г.).

По теме исследования опубликовано 9 статей общим объёмом 3,78 п.л., 3 из которых входят в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК Министерства и науки РФ, общим объёмом 1,68 п.л., личный вклад – 3,78 п.л.

Структура диссертационной работы определяется спецификой поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во ВВЕДЕНИИ обосновывается актуальность выбранной темы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются объект и предмет, гипотеза, цель и задачи исследования, описываются методы и материалы исследования, определяются основные положения, выносимые на защиту.

В главе 1 «Теоретические основы исследования функционирования англоязычных заимствований» рассматриваются понятие «заимствование» в лингвистике и связанные с ним терминологические проблемы, определяются основные направления в исследовании заимствования в рамках психолингвистического подхода и методологические исходные позиции.

Отсутствие единства и чёткости в определении термина «заимствование» объясняет разнообразие классификаций заимствованных слов. В основе

рассматриваемых классификаций и выделенных в них видов заимствованной лексики лежат разные критерии:

- 1) степень ассимиляции и интеграции заимствования в языке: ассимилированные и иноязычные, иностранные слова;
- 2) степень необходимости и оправданности использования заимствования: необходимые и ненужные заимствования;
- 3) давность существования заимствования в языке: древнейшие, древние, ранние, новые, новейшие вхождения;
- 4) динамика развития и освоения заимствования в принимающем языке: варваризмы, транслитерация, собственно заимствования, интернационализмы, квазизаимствования (слова-миксты, слова-гибриды);
- 5) сферы употребления;
- 6) характер заимствованного материала: прямое заимствование и калькирование;
- 7) соотношение заимствования с системами контактирующих языков: полное, частичное, контаминированное, нулевое вкрапление.

При отборе англоязычных заимствований для исследования основополагающими критериями стали степень ассимиляции заимствованного слова в языке, давность вхождения англицизма, а также сферы употребления заимствования. Формируя анкеты для проведения эксперимента на субъективные дефиниции и ассоциативного эксперимента, мы старались избегать варваризмов и экзотизмов, так как считаем, что использование в экспериментальном задании подобных иноязычных вкраплений стало бы значительной преградой для восприятия и понимания носителями языка, особенно теми, кто не умеет читать на английском языке, что привело бы к большему числу отказов, чем в случае использования заимствований, которые в конечном итоге вошли в корпус исследуемых лексических единиц. К ним относятся англицизмы, графически переданные средствами принимающего языка, грамматически сочетающиеся с другими словами в тексте, актуальные на данный момент, то есть часто употребляемые как в СМИ, так и в повседневной речи. В хронологическом плане исследуемые англоязычные заимствования представляют собой новейшие вхождения, пополнившие словарный состав языка-реципиента в течение последних двадцати лет.

Выяснилось, что есть три подхода к определению понятия «заимствование» в лингвистике.

Таблица 3. Определения понятия «заимствование»

Процесс	Результат	Процесс и результат
Заимствование – процесс обращения к лексическому фонду другого языка и переход лексических единиц из одного языка в другой	Заимствование – результат переноса элементов чужого языка и ассимиляция этого элемента в принимающем языке	Заимствование – процесс перехода элементов чужого языка в другой язык, а также результат этого процесса

В рассматриваемой работе под заимствованиями понимаются пришедшие в язык-реципиент из другого языка лексические единицы, которые служат для номинации абстрактных или реальных объектов окружающей действительности, и являются закономерным следствием языковых и культурных контактов. Таким образом, в рамках этого исследования нас интересует преимущественно результат процесса заимствования.

Отдельный параграф посвящён процессу идентификации как комплексу психических процессов, продуктом которых является субъективное переживание понятности слова. Представлено понятие стратегии, в том числе в рамках стратегической модели идентификации слова. Показаны и проанализированы стратегии идентификации неологизмов [Тогоева 1989, 2000] и иноязычных заимствований [Высочина 2001; Дьяконова 2002]. Мы выяснили, что стратегии, выявленные в реферируемой диссертационной работе, совпадают со стратегиями идентификации слова, выделенными названными авторами. Результаты нашего эксперимента позволили расширить стратегию конкретизации за счёт выделения ещё одного основания: через указание на место действия, объекта или субъекта действия. В рассмотренных ранее классификациях это основание в стратегии конкретизации мы не обнаружили. С другой стороны, среди полученных эмпирических данных мы не выявили примеры использования стратегии конкретизации через способ и образ действия. В работе И.В. Дьяконой эта стратегия была отмечена в единичных случаях толкования имён прилагательных. В отличие от работ С.И. Тогоевой, в которых автор называет мотивирующую и словообразовательную стратегии доминирующими при идентификации новых имён существительных, результаты нашего эксперимента показывают, что ведущими при идентификации заимствованных имён существительных являются стратегии подбора синонима-симиляра, прямой дефиниция, конкретизации.

В других параграфах главы 1 освещены вопросы, касающиеся понятия значения слова с позиции психолингвистики, понятия ментального лексикона, структуры лексикона как многоярусной системы, понятий внешнего и внутреннего контекстов. Особое внимание фокусируется на социальном и культурном аспектах функционирования англоязычных заимствований, под которыми мы понимаем совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, оказывающих влияние на особенности восприятия, понимания и употребления англицизмов. Рассматриваются некоторые психолингвистические исследования, объектом которых выступает заимствование, а предметом – влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на восприятие и понимание заимствований: исследование связи между употреблением заимствований в речи и формированием имиджа современного политика [Федосеева 2003], исследование влияния образования, возрастного, гендерного факторов на понимание иноязычных заимствований [Мягкова 1996; Высочина 2001; Копейкина, Талицкая, Шаманова 2017], исследование влияния общественно-культурных перемен на специфику эмоционально-оценочных переживаний,

связанных с восприятием заимствованных слов [Залевская 2011], национально-культурная специфика восприятия англоязычных заимствованных экономических терминов [Митирева 2002].

Кроме того, в главе 1 речь идёт о результатах первого этапа экспериментального исследования с носителями русского и болгарского языков, которые позволили уточнить понятие психолингвистического симиляра. Выяснилось, что субъективная оценка близости значения слов распространяется не только на слова родного языка, но и на заимствованные лексемы. Это означает, что, несмотря на иноязычное происхождение, англоязычные заимствования могут восприниматься носителями языка как синонимичные словам родного языка. Мы обнаружили, что особое влияние на идентификацию слов как тождественных по значению оказывает контекстуальная информация. Опираясь на языковой контекст и пренебрегая формальными признаками слова, респонденты часто определяют англоязычные заимствования как синонимичные словам родного языка, даже если их значения не имеют ничего общего со значениями исследуемых англицизмов.

Глава 2 «Экспериментальное исследование функционирования англоязычных заимствований» посвящена описанию экспериментального исследования (с использованием метода субъективных дефиниций и ассоциативного метода), проведённого с целью изучения специфики функционирования англоязычных заимствований в индивидуальном сознании. Проведение первого этапа исследования основывалось на предположении о том, что значение англоязычного заимствования формируется в процессе восприятия под влиянием языкового контекста или ситуации употребления заимствования с опорой на личностный опыт, что обуславливает различные способы идентификации англоязычных заимствований и различные варианты интерпретации значений одних и тех же заимствований.

В эксперименте с носителями русского языка принимали участие студенты Юго-Западного государственного университета (г. Курск), всего 92 студента. 77 из них – студенты-бакалавры в возрасте от 18 до 20 лет, обучающиеся по специальностям «Автомобильное хозяйство», «Правоохранительная деятельность», «Землеустройство и кадастры», «Экономическая безопасность», «Электроэнергетика и электротехника», «Строительство», а 15 – студенты-магистры в возрасте от 23 до 25 лет, проходящие подготовку по специальностям «Правоохранительная деятельность», «Строительство», «Педагогическое (языковое) образование». Сведения об участниках приведены в табл. 4:

Таблица 4. Сведения о русских участниках эксперимента

Социальное положение	Возраст	Пол		Количество
		мужской	женский	
Студенты-бакалавры	18 – 20 лет	37	40	77
Студенты-магистры	23 – 25 лет	6	9	15

В эксперименте с носителями болгарского языка приняли участие 55 студентов университета имени Ангела Кынчева (Русенски университет «Ангел Кынчев», г. Русе, Болгария) в возрасте от 18 до 25 лет, обучающиеся по специальностям «Начальное образование и иностранный язык», «Информатика». Данные об участниках приведены в табл. 5.

Таблица 5. Сведения о болгарских участниках эксперимента

Социальное положение	Возраст	Пол		Количество
		мужской	женский	
Студенты	18 – 25 лет	20	35	55

Материалом для эксперимента на субъективные дефиниции с носителями русского языка стали 22 англоязычных заимствования: АПГРЕЙД, АУТЛЕТ, МОЛЛ, БАЙОПИК, БИЛБОРД, БЛЕКАУТ, БРИФИНГ, САЙТ, ДЕДЛАЙН, ИННОВАЦИОННЫЙ ДЕВАЙС, КАМБЭК, ЛОУКОСТЕР, МЕЙНСТРИМ, ТРЕНД, НЬЮСМЕЙКЕР, СИТКОМ, ДИЗАЙНЕРСКИЙ, СПОЙЛЕР, ФИДБЭК, ФЛЕШМОБ, ФЕЙК. Эти заимствования были предъявлены в 18 предложениях, взятых целиком из статей российских газет «Аргументы и факты» и «Российская газета» (www.aif.ru и www.rg.ru). Выбранные газеты относятся к числу наиболее читаемых газет в России.

В эксперименте на субъективные дефиниции с носителями болгарского языка были использованы англоязычные заимствования, соответствующие тем, которые предъявлялись в эксперименте с русскоговорящими участниками. С помощью поисковой системы на сайтах болгарских газет «Миг NEWS.INFO» и «Дума» (www.mignews.info и www.duma.bg) были найдены статьи, содержащие искомые англоязычные заимствования. Выбор газет детерминирован их популярностью среди читателей в Болгарии. Тем не менее, найти все англицизмы не удалось, поэтому количество исследуемых слов в экспериментах с носителями русского и болгарского языков не одинаково. Болгарским участникам были предъявлены 13 предложений, в которых насчитывалось 14 англоязычных заимствования: ЪПГРЕЙД, САЙТ, БИЛБОРД, МОЛ, БЛЕКАУТ, АУТЛЕТ, БРИФИНГ, ЛОУКОСТЪР, МЕЙНСТРИЙМ, ТРЕНД, НЬОЗМЕЙКЪР, СИТКОМ, ДИЗАЙНЕРСКИ, ФЛАШМОБ.

Анкета для участников эксперимента состояла из двух заданий. В первом задании всем информантам (Ии.) необходимо было записать субъективную дефиницию каждого выделенного в предложении англоязычного заимствования. Во втором задании требовалось указать слово (словосочетание) родного языка, которое могло бы заменить предъявленное англоязычное заимствование.

На основе полученного эмпирического материала были выделены девять стратегий идентификации англоязычных заимствований, использованных носителями русского и болгарского языков в нашем исследовании. Перечень стратегий, а также их количественное соотношение приведены в табл. 6.

Таблица 6. Количественное соотношение стратегий идентификации англоязычных заимствований

Стратегии идентификации	русские информанты	болгарские информанты
1. Стратегия подбора синонима-симиляра	330	172
2. Стратегия «прямая дефиниция»	96	117
3. Стратегия конкретизации:	371	286
а) через называние действия	35	47
б) через объект действия	100	45
в) через субъект действия	22	33
г) через называние цели и результата действия	44	29
д) через называние одного из элементов ситуации	33	40
е) через атрибутивную характеристику	95	46
ж) через называние инструмента действия	22	19
з) через указание на место действия, объекта или субъекта действия	20	27
4. Стратегия дословного перевода	68	10
5. Стратегия «иллюстрация примером»	20	5
6. Мотивирующая стратегия	4	13
7. Стратегия отрицания	22	5
8. Стратегия опоры на сходство звукобуквенного комплекса	4	-
9. Стратегия «отказ от дефиниции»	724	132

Стратегия подбора синонима-симиляра реализуется в тех дефинициях, в которых Ии. используют равнозначные или близкие по значению единицы одного уровня с идентифицируемым заимствованием: АПГРЕЙД – улучшение (20); модернизация (8); модификация (3); усовершенствование (20); обновление (10); изменение (3); развитие (2); БРИФИНГ – пресс-конференция (12); САЙТ – веб-страница (5); страничка (4); страница в Интернете (6); ЪПГРЕЙД – development (3); обновяване (7); БРИФИНГ – пресконференция (5); среща (6); совещание (6); meeting (5); САЙТ – web page (24); electronic page (2); Internet page (2).

Стратегия «прямая дефиниция» реализуется в ответах, представляющих собой развёрнутое описание значения слова: АУТЛЕТ – магазин, где продаётся со скидкой одежда, обувь известных марок (6); магазины, выставляющие коллекции прошлых сезонов; МОЛЛ – торговая площадь с магазинами и развлекательными центрами; АУТЛЕТ – магазини за дрехи с намаление; магазин за маркови стоки на по-ниски цени (3); a place where distribution of a service happens; МОЛ – place where people go to shop things or to watch a movie.

Стратегия конкретизации реализуется в дефинициях, выражающих наиболее значимые признаки предмета или явления, отражающие опыт, знания, представления Ии., соотносимые с воспринимаемым словом. Полученный материал позволяет выделить следующие конкретизирующие признаки: через называние действия (БРИФИНГ – опубликование; обсуждение; АПГРЕЙД – поднятие на новый технологический уровень; БРИФИНГ – giving information (11); ЪПГРЕЙД – to become better (2); to make new (6); новишавам; renewal of information (9)), через объект действия (ЛОУКОСТЕР – перевозчик (4); авиакомпания (10); компания (2); БИЛБОРД – афиша; баннер; вывеска (8); ЛОУКОСТЪР – parent company; cheap flight company (2);

БИЛБОРД – *a place for advertisement* (13); *голяма табела; screen*), через субъект действия (НЬЮСМЕЙКЕР – *человек достойного внимания; знаменитый человек; создатель новостей* (4); ДИЗАЙНЕРСКИЙ – *авторское* (2); НЬЮСМЕЙКЪР – *световен лидер по първи места; journalist* (3); *новинар* (3); ДИЗАЙНЕРСКИ – *made by someone who is famous* (2)), через называние цели и результата действия (ФЛЕШМОБ – *массовое мероприятие с одной целью*; ФЛАШМОБ – *популяризирам събитие с цел присъствие на много участници*), через называние одного из элементов ситуации (АУТЛЕТ – *дисконт* (3); *магазин, магазинчик* (6); *низкие цены; скидка* (2); *распродажа* (3); АУТЛЕТ – *a store/a shop* (9); *clothes* (6)), через атрибутивную характеристику (БИЛБОРД – *большой; огромный*; БИЛБОРД – *large; big; голям; видино място; с големи размери*), через называние инструмента действия (МОЛЛ – *магазин* (3); *площадка для продаж*; МОЛ – *chain of shop; all kinds of shops; концентрация на магазини*), через указание на место действия, объекта или субъекта действия (БИЛБОРД – *расположенный у дороги; на улице*; БИЛБОРД – *local places; by the road; next to big streets and boulevards; on highways*).

Стратегия дословного перевода заключается в попытке Ии. сформулировать субъективную дефиницию на основе перевода прототипа англоязычного заимствования с языка-оригинала на родной язык: СИТКОМ – *комедия ситуаций; ситуационная комедия; ситуационна комедия* (2); *comedy serial* (2); ДЕДЛАЙН – *мёртвая линия*; КАМБЭК – *возвращение* (34); МЕЙНСТРИМ – *основное течение* (4); БРИФИНГ – *краткий* (2); *short*.

Стратегия «иллюстрация примером» связана с актуализацией в памяти носителя языка ситуации, связанной с идентифицируемым словом: АПГРЕЙД – *переделанная пьеса*; БРИФИНГ – *планёрка; meeting between colleagues*; САЙТ – *личный кабинет; домашняя страница; Вконтакте; интернет-страница какой-либо компании; a page that opens when you surf in the internet*; БЛЕКАУТ – *блекаут поэзия*. Последний пример является переводом термина *blackout poetry*, пришедшего из английского языка, которым называют новый вид поэзии, состоящий в зачёркивании отдельных слов в газетных статьях, так что получается своего рода стихотворение, часто без какой-либо рифмы.

Мотивирующая стратегия реализуется в субъективных дефинициях, содержащих морфологические элементы или корень англоязычного заимствования или его прототипа в английском языке: ЛОУКОСТЪР – *a company which sells in a low price* (6); *an air provider that offers low cost flight tickets*; МЕЙНСТРИЙМ – *main* (7); АУТЛЕТ – *новый аутлет*; ДИЗАЙНЕРСКИЙ – *сделанный дизайнером; решение со стороны дизайнера*; ДИЗАЙНЕРСКИ – *made by a designer* (3).

Стратегия отрицания используется в следующих дефинициях: БЛЕКАУТ – *without electricity; no power*; ФЕЙК – *ненастоящий* (4); *неправда* (2).

Стратегия опоры на сходство звукобуквенного комплекса реализуется в субъективных дефинициях, сформированных на основе фонетической или графической близости с предъявленным англоязычным заимствованием: ДЕДЛАЙН – *дебют*.

Стратегия «отказ от дефиниции» наиболее характерна для англоязычных заимствований САЙТ / САЙТ, МЕЙНСТРИМ / МЕЙНСТРИЙМ, ЛОУКОСТЕР / ЛОУКОСТЪР. Наряду с этими англицизмами русские Ии. хуже справились со словами МОЛЛ, ДЕДЛАЙН, НЬЮСМЕЙКЕР, ФИДБЭК, ДИЗАЙНЕРСКИЙ. Болгары менее удачно справились с идентификацией заимствований БЛЕКАУТ,

СИТКОМ, ФЛАШМОБ. Существует целый ряд причин, по которым Ии. отказываются от дефиниции: неуверенность в правильности ответа, усталость, непонимание цели задания, невнимательность, отсутствие смысловой связи заимствования с другими единицами индивидуального лексикона.

Полученные от русских и болгарских Ии. субъективные дефиниции показывают, что языковой контекст оказывает большое влияние на понимание и формирование значения англоязычного заимствования в индивидуальном лексиконе. Дефиниции участников эксперимента демонстрируют, как значение англицизмов меняется в зависимости от контекстуального окружения. БЛЕКАУТ в России связывают с аварией в энергосистеме, в Болгарии – с цензурой и недостатком информации, ТРЕНД в России определяют как нечто модное, новое, современное, в Болгарии – период времени или время между событиями в прошлом и настоящем, МЕЙНСТРИМ в России – современное направление, в Болгарии – жанр музыки. Однако не все Ии. анализируют языковой контекст при интерпретации значения англоязычного заимствования. Заимствование СПОЙЛЕР определяется русскими участниками как *устройство, предотвращающее поток воздуха; деталь автомобиля*. В технике спойлером называют устройство в автомобиле, которое превращает ламинарный поток воздуха в турбулентный. Языковой контекст, в котором речь идёт о спойлере как об информации, раскрывающей сюжет кинофильмов, не повлиял на субъективные дефиниции. Опора на языковой контекст актуальна для носителей языка в том случае, если ни имеющийся опыт, ни языковые и неязыковые знания не помогают понять значение заимствованного слова.

Выделенные стратегии идентификации англоязычных заимствований применяются как носителями русского языка, так и носителями болгарского языка, что позволяет нам сделать вывод об относительной частотности выявленных стратегий среди представителей исследуемых лингвокультурных групп.

Гипотезой второго этапа исследования, проведённого по методике свободного ассоциативного эксперимента с носителями русского языка, выступило предположение о том, что на специфику функционирования англоязычных заимствований в индивидуальном лексиконе оказывают влияние лингвистические и экстралингвистические факторы, личность участника эксперимента, его возрастные и гендерные характеристики, профессия, уровень образования.

Материалом исследования являются англоязычные заимствования АУТСОРСИНГ, КОМЬЮНИТИ, ГРАНТ, ТЕСТ-ДРАЙВ, ХУДИ, ШОУРУМ, ТРАНСФЕР, КОНСИЛЕР, САУНДТРЕК, ПАНКЕЙК, КРАУДФАНДИНГ, СТАРТАП, ЛАЙФХАК, СЕЛФИ, ЭСКАЛАЦИЯ. Как и на первом этапе исследования, источником материала для ассоциативного эксперимента послужили сайты газет «Аргументы и факты» и «Российская газета».

В эксперименте приняли участие 60 испытуемых: 20 студентов Юго-Западного государственного университета (г. Курск, Россия) в возрасте 18-19 лет (специальности «Нанотехнологии и микросистемная техника»,

«Правоохранительная деятельность»), 20 преподавателей кафедры иностранных языков Юго-Западного государственного университета в возрасте от 30 до 72 лет, 20 сотрудников предприятия АО «Авиаавтоматика им. В.В. Тарасова» (г. Курск, Россия) в возрасте от 22 до 58 лет. Сведения об участниках приведены в табл. 7.

Таблица 7. Сведения об участниках эксперимента

Род занятий	Возраст	Пол		Образование	Количество
		мужской	женский		
Студенты	18-19	13	7	полное среднее	20
Преподаватели университета	30-72	2	18	высшее	20
Монтажники, сборщики, инженеры	22-58	8	12	среднее профессиональное, высшее	20

Полученный языковой материал был проанализирован и распределён по двенадцати группам словесных ассоциаций:

- пояснительные ассоциации (КОМЬЮНИТИ – *общество, объединённое общим местом жительства, интересами и др.*);
- ассоциации-определения (ЛАЙФХАК – *полезный, нужный*);
- ассоциации, выраженные другими словами английского языка (АУТСОРСИНГ – *оффшор (2), скрининг*);
- ассоциации, возникшие по созвучию со словом-стимулом (ШОУРУМ – *шаурма (3)*);
- ассоциации, содержащие элементы слова-стимула (КОНСИЛЕР – *консоль, консилиум (3), конская сила, консультант*);
- ассоциации, являющиеся переводом слова-стимула (ТЕСТ-ДРАЙВ – *пробный заезд*);
- ассоциации по смежности (ПАНКЕЙК – *тесто, мука, рецепт, сковорода (2), банан, оладик, оладьи, печенье (3), маффин, масленица, праздник, катание, сладость, пирог (3), пирожок, пирожное (6), кекс (8), булочка, Америка, буржуйский сырник, оладушек*);
- ассоциации, указывающие на функциональную и причинную связь (СТАРТАП – *проектировать, продвижение (2), развитие, экономический термин, бизнес (5), исследование и проекты*);
- ассоциации невыясненного происхождения (КРАУДФАНДИНГ – *ледокол, класс, спорт (2), здание, клад, безобразие, крах*);
- ассоциации, вызванные вследствие продолжающегося влияния прежнего стимула (ПАНКЕЙК – *общество*);
- ассоциации – дополнения (ТРАНСФЕР – *технологий*);
- ассоциации-обстоятельства (ХУДИ – *модно*).

Результаты свидетельствуют о том, что ассоциативное поведение участников эксперимента основывается как на осознанных операциях, связанных с анализом поступающей информации, поиском логических связей между стимулом и реакцией, так и на проявлениях бессознательной сферы.

Полученный материал был представлен в виде ассоциативных полей. В каждом поле выделяются ядро, включающее три и более повторяющихся реакции, периферийная зона, включающая реакции с частотой «2», и зона единичных реакций. Были сформированы ассоциативные поля по профессиональному и гендерному признакам (например, см. рис. 1, 2). Отдельные ассоциативные поля по возрастному признаку не были сформированы, однако работа содержит анализ реакций, появление которых связано с влиянием фактора возраста.

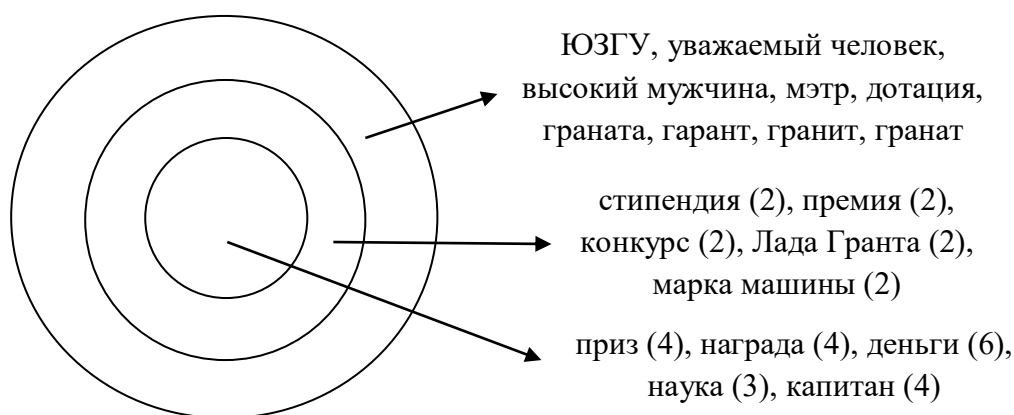


Рис.1 – Ассоциативное поле англоязычного заимствования ГРАНТ (девушки и женщины)

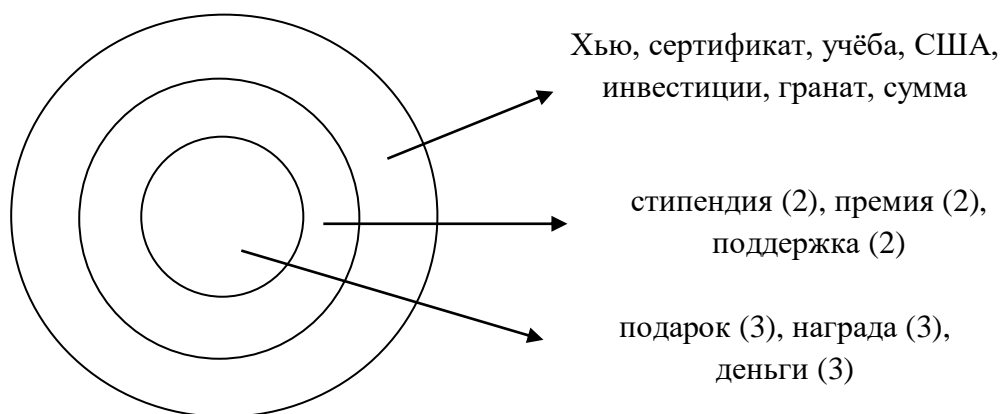


Рис. 2 – Ассоциативное поле англоязычного заимствования ГРАНТ (юноши и мужчины)

Результаты эксперимента демонстрируют, что между ассоциациями, данными студентами технической специальности и студентами гуманитарной специальности имеются различия. Так, студенты технической специальности реагируют на заимствование АУТСОРСИНГ словами *отдача работы сторонним лицам, делегирование, сбор, организация*, в то время как студенты гуманитарной

специальности на то же заимствование реагируют словами *сосна, аутизм, сёрфинг*. Реакции студентов технической специальности в большей степени технически ориентированы, чем реакции их ровесников, изучающих другие предметы. Изучение определённых дисциплин накладывает отпечаток на индивидуальный лексикон студентов и общий уровень развития, что эксплицируется в характере ассоциативного поведения при доступе к англоязычному заимствованию.

Реакции в группе преподавателей иностранных языков университета показывают, что участники с лингвистическим образованием часто прибегают к опоре на своего рода внутреннюю форму слова и переводу её компонентов на русский язык (ШОУРУМ – *комната для показа*, САУНДТРЕК – *звуковая дорожка*, КОМЬЮНИТИ – *сообщество*, ТРАНСФЕР – *передача, передвижение*, КРАУДФАНДИНГ – *толпа*, СТАРТАП – *начало*). Девушки в отличие от юношей чаще реагируют на англоязычные заимствования лексемами, созвучными или имеющими похожие элементы со словом-стимулом (КОМЬЮНИТИ – *юнит, комната*, ЭСКАЛАЦИЯ – *экспозиция*, ГРАНТ – *гарантия, гарант*). Количество подобных реакций среди юношей незначительное. Те же опоры выбирают женщины-сотрудницы завода (ХУДИ – *худеем*, ТРАНСФЕР – *трансформер*, КОНСИЛЕР – *консилиум*, ПАНКЕЙК – *панк*, ЛАЙФХАК – *лайк*). Мужчины технических профессий опираются на имеющиеся языковые и фоновые знания, что находит отражение в развёрнутых ассоциациях-дефинициях (СТАРТАП – *проект с перспективой коммерческого успеха, новая идея для дальнейшего развития*; СЕЛФИ – *разновидность автопортрета в запечатлении самого себя*; ГРАНТ – *вознаграждение за большие успехи и на дальнейшее развитие в какой-либо области деятельности*).

Влияние фактора возраста проявляется в виде ассоциаций, отражающих интересы представителей разных поколений, уровень внутренней культуры. Например, ассоциация *капитан* (4) на англоязычное заимствование ГРАНТ возникает в группе преподавателей и практически отсутствует в других группах информантов (только один человек в группе сотрудников завода даёт такую же реакцию). В этом случае оказывают влияние уровень образования, начитанность, фактор возраста. Ассоциация возникла в связи с литературным произведением «Дети капитана Гранта» Ж. Верна. Для молодого поколения подобная литература не представляет интереса в отличие от людей старшего возраста, детство которых прошло под чтение названной книги. Это объясняет отсутствие ассоциативных связей между словом-стимулом ГРАНТ и названием романа в сознании молодых информантов.

Таким образом, диссертационное исследование даёт представление о месте англоязычных заимствований в современном языке и показывает, что происходит в сознании носителей языка при восприятии англицизмов.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ представлены основные выводы и результаты проведённого исследования, определяются перспективы дальнейших исследований в этой области.

В ПРИЛОЖЕНИИ представлены образцы бланков опроса информантов в ходе проведения экспериментального исследования.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях.

Публикации в рецензируемых научных журналах

1. Овчинникова М.С. Психолингвистический подход к проблеме иноязычного заимствования // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия Лингвистика и педагогика. – Курск, 2015. – № 2 (14). – С. 38–42.
2. Овчинникова М.С. Некоторые особенности функционирования англоязычных заимствований (на материале эксперимента со свободными дефинициями) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 9 (75): в 2-х ч. – Ч. 2. – С.134–138.
3. Овчинникова М.С. Стратегии идентификации англоязычных заимствований носителями русского и болгарского языков // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия Лингвистика и педагогика.– Курск, 2017 – Том 7. – № 4 (25). – С. 85–93.

Другие публикации

1. Овчинникова М.С. К проблеме исследования функционирования заимствований в индивидуальном лексиконе // Научное и образовательное пространство: перспективы развития. Материалы Междунар. науч.-практич. конф. / Ред. коллегия: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 217–219.
2. Овчинникова М.С. Контексты функционирования заимствованных слов // Новая наука: проблемы и перспективы. Междунар. науч. периодич. издание по итогам Междунар. науч.-практич. конф. в 2 ч. – Ч.2. – Стерлитамак: АМИ, 2016. – С. 136–140.
3. Овчинникова М.С. Значение англоязычных заимствований в индивидуальном сознании // «Деятельный ум: от гуманитарной методологии к гуманитарным практикам». Материалы XVIII Междунар. симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации «Теория речевой деятельности: практики и эксперименты». Москва, 24-26 мая 2016 г. / Ред. коллегия: Е.Ф. Тарасов (отв. ред.) [и др.]. – М.: Изд-во «Канцлер», 2016. – С. 207–208.
4. Овчинникова М.С. Значение англоязычных заимствований в индивидуальном лексиконе (на примере пилотажного эксперимента) // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сборник научных статей VI Междунар. науч.-практич. конф. 13-14 мая 2016 г. / Ред. коллегия: Е.Г. Баянкина (отв. ред.) [и др.]. – Курск: Юго-Зап. гос. ун-т., 2016. – С. 261–265.
5. Ovchinnikova M. The Age Factor in the Study of Peculiarities of Functioning of English Loanwords [Электронный ресурс] // Сборник докладов студенческой научной сессии. СНС'17, 18 мая 2017 г. – Русе (Болгария). – Режим доступа: http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/sns/2017/FPNO_PPI.pdf. – С. 113–116.

6. Овчинникова М.С. Особенности восприятия англоязычных заимствований (некоторые результаты ассоциативного эксперимента) // Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. научных статей VII Междунар. науч.-практич. конф. 17-18 мая 2018 г. / Ред. коллегия: Е.Г. Баянкина (отв. ред.) [и др.]. – Курск: Юго-Зап. гос. ун-т., 2018. – С.242–251.